



L'ÉPOPÉE D'HERMÈS

Création 2021

Production **IVT - International Visual Theatre**

Mise en scène **Emmanuelle Laborit**



DOSSIER DE CRÉATION



Stéphanie Valtre
production@ivt.fr
01.53.16.18.16

Amélie Nourry
diffusion@ivt.fr
01.53.16.18.14

Spectacle familial

Théâtre en langue des signes française et en français - Théâtre visuel

Durée : 1h15

Création 2021

Librement inspiré de l'oeuvre **Le Feuilletton d'Hermès** de **Murielle Szac**, Bayard Jeunesse, 2006

Mise en scène **Emmanuelle Laborit**

Jeu **Julia Pelhate et Isabelle Voizeux**

Dramaturge / oreille extérieure **Alessandro Gazzara**

Créateur lumière **Samy Hidous**

Créateur son **Gilles Normand**

Créatrice vidéo **Virginie Premer**

Créatrice costumes **Louise Watts**

Créateur ombromanie **Philippe Beau**

Créatrice théâtre d'ombre **Aurélie Morin**

Créateur masques **Alaric Chagnard**

Teinture des costumes **Carole Nobiron - atelier Rézéda**

Habilleuse **Constance Grenèche**

Régisseur vidéo **Maxime Niol**

Regard extérieur **Jennifer Lesage-David**

Construction des socles pour le masque **Annaïc Penon**

Construction décor **Mickael De La Monneraye - Akim Alliages, Showtex, Virginie Premer, Samy Hidous**

Interprétation LSF-Français **Corinne Gache, Trilogue Interprétation**

Production **IVT - International Visual Theatre**

Coproduction **Le Bateau Feu - Scène Nationale de Dunkerque**

IVT - International Visual Theatre est dirigé par Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David. IVT reçoit le soutien du Ministère de la Culture (Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France ; Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France), de la Ville de Paris, de la Région Île-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle.



L'épopée d'Hermès est un spectacle librement inspiré de l'œuvre *Le Feuilleton d'Hermès* de Murielle Szac de 2006 publiée aux éditions Bayard Jeunesse.

Interprété par deux comédiennes sourdes, *L'épopée d'Hermès* raconte le périple de ce jeune dieu de la mythologie grecque, petit bonhomme pas comme les autres, à travers monts et merveilles. La pièce prend son sens à travers le geste et l'image, ce qui n'est pas dit est vu. Les mots se transforment en une écriture visuelle, les paroles en signes.

L'AUTEURE DE L'OEUVRE AYANT INSPIRÉ LA PIÈCE

« Le soleil se levait à peine quand Hermès sortit du ventre de sa mère. Il s'étira, bâilla et sauta aussitôt sur ses pieds. Puis il courut à l'entrée de la grotte où il venait de naître pour admirer le monde. « Comme c'est beau ! » murmura-t-il. »



Murielle Szac est une auteure née à Lyon en 1964. Ancienne journaliste politique et rédactrice en chef de magazines Bayard Presse destinés à la petite enfance, elle a créé en 2009 un département pédagogique nommé Bayard Education.

Elle a écrit plus d'une vingtaine de livres pour la jeunesse, dont quatre feuilletons incontournables racontant la mythologie grecque en 100 épisodes : *Le Feuilleton d'Hermès*, *Le Feuilleton de Thésée*, *Le Feuilleton d'Ulysse* et *Le Feuilleton d'Artémis* (Bayard Editions). Elle a créé et dirige la collection *Ceux qui ont dit Non* depuis 2008 chez Actes Sud Junior, collection qui compte aujourd'hui plus de 40 romans historiques destinés à éveiller l'esprit de résistance en offrant des récits de vie de figures fortes qui ont eu un jour le courage de se révolter pour faire triompher la liberté ou la justice.

Engagée socialement et politiquement, elle tente, par ses œuvres, de faire découvrir le monde actuel à la jeune génération et de l'appréhender.

Véritable « couteau suisse » elle a aussi été réalisatrice de documentaires et a co-créé en 2010 une maison d'édition consacrée à la poésie contemporaine, les éditions Bruno Doucey, dans laquelle elle dirige trois collections.

En 2017, elle est promue Chevalier des Arts et des Lettres par Audrey Azoulay, Ministre de la Culture.

POURQUOI L'ŒUVRE DE MURIELLE SZAC ?

Le Feuilleton d'Hermès a été offert à ma fille, c'est à cette occasion que j'ai découvert cette œuvre. A peine après avoir commencé cette lecture, elle m'a d'emblée transportée dans un gigantesque voyage. J'avais en tête toutes les images de l'histoire qui se racontait au fil des pages, ces allégories m'apparaissaient de manière claire et limpide.

Ces périples étaient construits par feuilleton, tout était découpé mais relié à la fois, tous ces récits étaient comme cousus entre eux. J'avais sous les yeux un matériau idéal pour travailler en langue des signes et en français. Un univers propice à une transposition visuelle.

Dans chacune de ses œuvres Murielle Szac transpose des questions actuelles pour les rendre accessibles et compréhensibles dès le plus jeune âge. Cet engagement fait écho au mien, je partage la volonté de transmettre aux générations futures.

De par ses rencontres, ses interrogations, sa curiosité et son envie d'apprendre, Hermès m'est apparu comme un personnage universel, proche de tous.

Emmanuelle Laborit,
auteure et metteure en scène

Comment ai-je plongé dans la mythologie ?

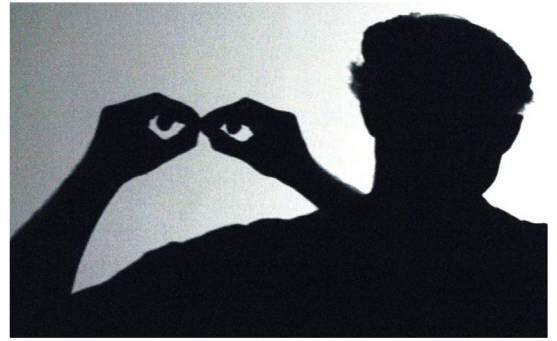
C'est une longue histoire...

Cela a commencé avec la création d'*Antigone* de Thierry Roisin où j'ai découvert pour la première fois la mythologie.

Une vraie découverte.

Depuis, elle m'accompagne. Je plonge dans ces histoires qui me parlent et qui sont pour moi une source d'inspiration.

La mythologie se fait connaître sous différents styles, parfois polar, parfois plus classique. *Le Feuilleton d'Hermès* de Murielle Szac adopte quant à lui un ton plus narratif et onirique, une vraie invitation au voyage, c'est ce qui m'a plu dans son ouvrage.



Aujourd'hui, un travail en langue des signes française et en français gagne à être connu. Le projet de raconter ces récits mythologiques en langue des signes me passionne et m'habite : comment raconter ces histoires à travers le corps ? Comment les raconter avec une langue visuelle, pure et poétique ? Comment les rendre universels, accessibles à tous et raisonnant en chacun ?

Par l'intermédiaire de deux comédiennes sourdes. Je souhaite embarquer le public dans ce monde onirique, rythmé par la langue des signes, l'ombromanie, le théâtre d'objet, les masques, et les marionnettes, que de possibilités !

L'ombromanie est un moyen fantastique pour montrer sans imposer. A l'aide d'un simple tissu blanc tendu, une frontière physique se crée entre ce que l'on montre tel qu'il est et ce l'on laisse imaginer. Ce qui se passe derrière le rideau, comme à la fois distancé de nous mais omniprésent, représente les grandes pressions sociales, les masques et les objets venant accentuer cet effet.

Devant cet écran blanc, face au public les comédiennes se montrent de la tête au pied, avec comme seuls 'artifices' leurs mains et les expressions du visage mis en lumière.



Ce spectacle s'adresse à tous, petits, grands, signants et non signants, spécialistes de la mythologie ou tout à fait néophytes.

Emmanuelle Laborit,
auteure et metteuse en scène







Emmanuelle Laborit travaille le bilinguisme comme un matériau artistique en soi apportant richesses et contraintes.

Pour sa première création *Héritages*, le français et la LSF ne se rencontrent que par le biais d'un comédien jouant un interprète LSF/français dans une volonté de réalisme, d'analogie avec les situations réellement vécues.

Dans *La Reine-Mère*, deuxième mise en scène, elle joue de la répétition pour installer la langue des signes en parallèle du français et permettre à chacun de s'affranchir de la langue pour plonger dans l'histoire.

Pour *Le Prince Tigre*, spectacle uniquement signé, accompagné d'un « tapis signe » et de marionnettes, elle opte pour une approche uniquement basée sur une langue visuelle et permettre une totale immersion dans le conte.

Pour ce nouveau projet, *L'épopée d'Hermès*, elle creuse la réflexion sur le bilinguisme en travaillant principalement sur le corps, son empreinte, ses sons. Il ne s'agira pas d'une traduction d'une langue à l'autre mais d'une langue des signes iconique transposée par des mots projetés, mots clés, indices, construisant un puzzle prenant forme sous les yeux et dans l'esprit du spectateur.

La 'traduction' ne sera alors pas figée, elle laissera libre court à l'imagination. Le travail sonore s'appuiera sur la respiration du corps saccadée pour un moment de tension, le contact des mains sur un corps qui raisonne, le froissement des costumes, autant de bruitages qui offrent une large palette de sens dont peut s'emparer l'imagination de chacun et qui permet au public d'habiter les personnages. En effet, ce bilinguisme singulier se veut immersif, les spectateurs sont ainsi partie prenante du spectacle.

Emmanuelle Laborit, auteure, metteuse en scène et comédienne

Débutant le théâtre à l'âge de 9 ans, elle a joué dans des mises en scène de Ralph Robbins (*Voyage au bout du métro*), de Thierry Roisin (*Antigone*, créé au Festival d'Avignon), Philippe Carbonneaux (*Pour un oui ou pour un non*), Marie Montegani (*K.Lear*), de Jean-Claude Fall (*Parole perdue*). Son rôle dans *Les Enfants du Silence*, mis en scène par Jean Dalric et Levent Beskardès, lui vaudra en 1993 le Molière de la Révélation théâtrale. Elle a également travaillé avec Barbara Nicollier (*Poèmes de Michaux*), Serge Hureau et Philippe Carbonneaux (*Inoui Music-Hall*) ou encore Philippe Galant (*Monologues du Vagin*).

Au cinéma, elle a tourné avec Claude Lelouch (*11".09'.01 September II*), Christophe Schaub (*Amour secret*), Mehdi Charef (*Marie-Line*), Pascal Baeumler (*Retour à la vie*), Yves Angelo (*Un air si pur*), Roberto Faenza (*La vie silencieuse de Marianna Ucria*), Caroline Link (*Au-delà du silence*), Felipe Vega (*Le toit du Monde*), Ariane Mnouchkine (*La nuit miraculeuse*) ou encore *Avec nos yeux*, film documentaire de Marion Aldighieri.

Elle a publié aux éditions Robert Laffont *Le Cri de la Mouette* qui a été traduit en 14 langues et a obtenu le prix Vérité. Parallèlement à son engagement pour la reconnaissance de la langue des signes française (LSF), elle prend en 2003 la direction d'IVT - International Visual Theatre, et ouvre à Paris, en janvier 2007, le premier théâtre en France dédié à la langue des signes, aux arts visuels et corporels. Elle co-dirige maintenant IVT avec Jennifer Lesage-David.

En 2011, elle crée *Héritages*, sa première mise en scène, assistée d'Estelle Savasta. Elle participe également à l'adaptation en langue des signes française du spectacle *Traversée* mis en scène par Estelle Savasta.

En 2013, elle collabore en tant qu'auteure et comédienne au spectacle d'IVT *Une sacrée boucherie*, créé en collaboration avec Pierre-Yves Chapalain à l'écriture et Philippe Carbonneaux à la mise en scène.

En 2014, elle signe sa seconde mise en scène avec le spectacle *La Reine-Mère*, adaptation du conte de *Blanche Neige*.

Elle a travaillé sur la création d'une lecture théâtrale en langue des signes française de l'album jeunesse *Le Prince Tigre* de Chen Jiang Hong.

Elle remonte sur scène dès 2017 avec le spectacle *Dévaste-moi*, spectacle musical mis en scène par Johanny Bert.

Aujourd'hui elle met en scène *L'épopée d'Hermès*, dans le but de le faire découvrir le monde actuel et de le transmettre aux générations à venir.





Julia Pelhate, comédienne

Passionnée de l'art du spectacle depuis sa plus tendre enfance, Julia Pelhate est comédienne professionnelle depuis 2009, année durant laquelle elle a rejoint la Compagnie Danse des Signes aux côtés de la metteuse en scène Lucie Lataste.

Elle a notamment joué dans *Les Survivants*, premier chantier de création silencieuse, puis dans *Carmen*, *Opéra Sauvage* premier spectacle-opéra en Langue des Signes en France, dont elle tient le rôle principal.

Avec Lucie Lataste, elle joue également dans plusieurs créations présentées dans les musées visant la découverte ou la redécouverte de l'art par le public sourd.

Elle a également travaillé avec la compagnie toulousaine Les Anachroniques pour ses créations bilingues dont celle de *La casa de Bernarda Alba* de Matthieu Pouget, et avec la Cie Clameur Public pour son spectacle *Edna, délinquante* d'Annie Mako.

Elle rejoint ensuite le cast du grand spectacle de Disneyland Paris *Mickey et le Magicien* en 2017 où elle a tenu pendant 4 ans un rôle de narratrice en Langue des Signes. Elle a également fait partie du cast du 2ème grand spectacle du parc, la comédie musicale *Le Roi Lion et les rythmes de la Terre* pendant 2 saisons, et dont elle est aujourd'hui coach pour la 3ème saison.

Elle est également intervenante dans la nouvelle École de Théâtre Universelle à Toulouse, donnant des cours sur les techniques du jeu théâtral.

Julia Pelhate est aussi traductrice professionnelle du français écrit à la LSF, ce qui lui permet de travailler à la traduction des créations en langue des signes française.



Isabelle Voizeux, comédienne

Comédienne, chansigneuse, conteuse, clown et journaliste de l'Oeil et la main (émission de France 5), elle est artiste associée à la compagnie CRé depuis 2012.

Née sourde de famille sourde, elle est immergée dans la langue des signes depuis toujours. Devenue comédienne à partir de 1996, elle se forme à IVT - International Visual Theatre et joue entre autres dans *Woyzeck* sous la direction de Thierry Roisin, *Les monologues du vagin* d'Eve Esler en tournée internationale. A partir de 1997, elle s'immerge dans deux domaines artistiques qui la passionnent : le chant et la musique. Elle travaille avec le groupe Noir Désir sur le clip de *Comme elle vient*. Elle interprète sous la direction de Serge Hureau et de Philippe Carbonnaux *La Marseillaise* version LSF en 2006 à l'occasion de la cérémonie de ravivage de la flamme au soldat inconnu sous l'Arc de Triomphe et en 2008, *Le chant des partisans* en LSF au Panthéon.

En 2006, elle partage une aventure scénique avec la chanteuse Camille dans le cadre d'un documentaire à *Deux voix* réalisé par Murielle Schultze.

En 2012, elle joue dans le clip *Indignez-vous* d'après Stéphane Hessel. En 2013, elle travaille comme chanteuse en LSF en duo avec Colombe dans le spectacle intitulé *Elle a tant...* Elle crée le spectacle *Ma meilleure amie* en duo avec la comédienne Kheira Lamada, mis en scène par Anthony Guyon / Cie On/Off et joue dans *Viggo*, mis en scène par Anthony Guyon, autre création de la compagnie On/Off associée au NTH8/ Nouveau Théâtre du 8ème ainsi que *W&M*.

Elle crée des chansignes à l'occasion d'événements culturels, notamment cette saison au NTH8. Elle est co-directrice artistique LSF auprès des acteurs sourds à Disneyland Paris.

Après la création de *Si je suis de ce monde* d'Albane Gellé au printemps 2018, elle retrouve Anne de Boissy et Géraldine Berger pour la création de *L'Analphabète* d'Agota Kristof dont elle fait également la traduction/adaptation en LSF. Elle a créé cette saison l'adaptation en chansigne de l'opéra de Wagner *Le vaisseau fantôme*. La version finale de ce projet est créée à Paris en 2019/2020.

Calendrier prévisionnel de création

Printemps/été 2021 Adaptation LSF/Français
Recherches et laboratoire

Eté 2021 Création

Automne 2021 Suite de la création

Calendrier prévisionnel de représentations

Juillet 2021 Présentation du projet au Train Bleu
dans le cadre du festival OFF d'Avignon

Novembre 2021 10 représentations tout public
et 4 représentations scolaires à IVT - International Visual Theatre

Mars 2022 2 représentations tout public et 3 représentations scolaires au
Bateau Feu - scène nationale de Dunkerque

Niché au cœur de Paris, à Pigalle, IVT est dirigé par Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David. C'est un espace d'échange, de rencontre et de découverte pour les sourds et les entendants regroupant un théâtre, un centre de formation et une maison d'édition. IVT est aujourd'hui un lieu unique en France qui, avec 45 ans d'existence, porte un projet de développement essentiel pour le rayonnement de la langue des signes.

IVT, lieu phare de diffusion et de création pour le théâtre bilingue, visuel et corporel

Chaque saison IVT accueille une quinzaine de spectacles, une dizaine de soirées thématiques (projections, conférences, rencontres...) et plusieurs résidences de création. Les projets sont pour moitié des spectacles bilingues LSF - français et pour moitié des spectacles dits « visuels » (sans parole). Les compagnies invitées viennent de toute la France, et d'Europe. L'ensemble des propositions s'adresse à tous, sourds et entendants.

IVT, lieu de référence linguistique et pédagogique

Le centre de formation propose 20 modules de formations et accueille près de 1000 stagiaires chaque année. Les formations s'adressent tant aux néophytes désireux d'apprendre la LSF qu'aux personnes signantes souhaitant se former dans des domaines divers. Dans chaque cursus, l'enseignement vise à préserver la langue et à mettre en valeur sa singularité visuelle, corporelle et syntaxique.

En appui à son activité pédagogique, IVT édite et diffuse depuis 45 ans des ouvrages de référence pour la langue des signes française et la culture sourde. Un catalogue d'une quarantaine d'ouvrages est à disposition du public, comptant notamment cinq dictionnaires LSF-Français.

Le théâtre, le centre de formation et la maison d'édition sont intimement liés dans une mission commune de transmission et de diffusion de la langue des signes française et de sa culture. L'articulation du théâtre avec l'enseignement de la LSF permet de valoriser la richesse des différents registres de la langue, d'avoir un matériau de travail riche et une pédagogie unique.

Pour plus d'informations, n'hésitez pas à contacter

Stéphanie Valtre, chargée de production et de diffusion - production@ivt.fr - 01 53 16 18 16
et Amélie Nourry, attachée à la production et à la diffusion - diffusion@ivt.fr - 01.53.16.18.14



© IVT - International Visual Theatre - Photographie de Vincent Quenot



IVT - International Visual Theatre est dirigé par Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David. IVT reçoit le soutien du Ministère de la Culture (Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France ; Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France), de la Ville de Paris, de la Région Île-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle.